

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.14>

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕСЕННОГО ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСНИ ГАНСА ЛЯЙПА «LILI MARLEEN»)

Научная статья

Пятунина А.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-6693-9028;

¹ Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (pjatunina[at]list.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию песенного текста как неисчерпаемого источника историко-культурного богатства и части социального и политического наследия любого государства. Цель данного исследования заключается в лингвострановедческом анализе текста песни Ганса Ляйпа «Lili Marleen» на немецком языке. Автор статьи предпринимает попытку проследить взаимосвязь песни и социокультурного контекста определенной исторической эпохи, доказывая, что исследование такой взаимосвязи является когнитивным процессом, направленным на познание истории и культуры страны изучаемого языка. Анализ материала показывает, что песенный текст, будучи разновидностью поэтического текста, является комплексным явлением, отражающим изменения культурного пространства не только в лингвистическом, но и в социолингвистическом и когнитивном аспектах. В данной статье особое внимание уделяется исследованию особенностей функционирования языковых средств в песенном тексте. Проводится анализ лексики с точки зрения тематического содержания песенного текста, описываются выявленные приемы художественной речи, особенности их использования в песенном тексте. В качестве методологической базы были использованы общенаучные и частнонаучные методы исследования.

Ключевые слова: обучение немецкому языку, лингвострановедческий анализ, песенный текст, социокультурный контекст, средства художественного выражения.

LINGUOCULTURAL ANALYSIS OF A SONG TEXT IN GERMAN CLASSES (ON THE MATERIAL OF HANS LEIP'S SONG "LILI MARLEEN")

Research article

Pyatunina A.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0007-6693-9028;

¹ Russian State University for the Humanities, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (pjatunina[at]list.ru)

Abstract

This article is dedicated to the study of song text as an endless source of historical and cultural wealth and part of the social and political heritage of any state. The aim of this research is a linguocultural analysis of the text of Hans Leip's song "Lili Marleen" in German. The author of the article makes an attempt to trace the relationship between the song and the socio-cultural context of a certain historical era, proving that the study of such a relationship is a cognitive process aimed at learning the history and culture of the country of the studied language. The analysis of the material shows that the song text, being a kind of poetic text, is a complex phenomenon reflecting the changes in the cultural space not only in linguistic, but also in sociolinguistic and cognitive aspects. In this article, special attention is paid to the study of the features of the functioning of linguistic means in the song text. The vocabulary is analysed from the point of view of the thematic content of the song text, the identified techniques of artistic speech and the peculiarities of their use in the song text are described. As a methodological base, the general scientific and private-scientific methods of research were used.

Keywords: German language teaching, linguocultural analysis, song lyrics, socio-cultural context, means of artistic expression.

Введение

Традиционно значимыми требованиями к качеству образования будущего специалиста является высокий уровень владения иностранным языком и глубокое знание истории и культуры страны изучаемого языка. Очевидно, что задачи, соотносимые с подобными требованиями, не сводятся только к обучению грамматике и лексике, говорению и чтению, переводу и аудированию, но включают в себя весь комплекс межкультурных компетенций, подразумевающих понимание студентами процессов развития современного миропорядка в целом и отдельного государства в частности, воспитание в будущих специалистах толерантности и уважения к чужой культуре [3, С. 147]. Учебный процесс должен происходить в тесной, почти синхронной, взаимосвязи иностранного языка с другими гуманитарными дисциплинами, на фоне которой средствами образовательных аналогий возможно внушение уважения к культуре чужой страны, прививание любви и гордости к языку своей страны и ее культурному наследию.

Методы и принципы исследования

В качестве методологической базы были использованы общенаучные (анализ, синтез, дедукция, индукция, обобщение) и частнонаучные (сравнительно-исторический, описательный, сопоставительный, лингвистические) методы исследования.

Материалом исследования неслучайно послужила песня автора Ганса Ляйпа «LiliMarleen» на немецком языке. Основанием для выбора немецкой песни в качестве средства обучения немецкому языку стала глубокая по содержанию природа этого музыкального жанра. Ритм, рифма, слова, положенные на музыку, – все это способствует более эффективному запоминанию лексического и грамматического материала, содержащегося в песне. В отличие от прозаического текста, песня способствует более быстрому и легкому восприятию ее слушателями-реципиентами. Пропущенная через эмоциональный фильтр восприятия, песня надолго остается в памяти, вызывая множество чувственных ассоциаций у ее слушателей [6, С. 365].

Для лучшего смыслового освоения иностранного языка, за ее чувственным восприятием должен следовать этап контекстуализации. Это когда песня «помещается» в соответствующий социокультурный контекст, позволяющий на интуитивном уровне ощутить «дух эпохи», а на рациональном – убедиться в том, что популярная песня – это аутентичное свидетельство для осмысления затронутых ею исторических дат, персоналий и событий. Песня способна дать обучающемуся возможность ощутить страну изучаемого языка через ее историю, систему национальных ценностей и образ мышления [7, С. 147].

Песня – как единица обучения и как любой иноязычный текст – является целостным социокультурным, историческим и информационно-эмоциональным пространством, где не только прослеживается привычная «линейность» языковых знаков (т. е. содержательно-фактуальная информация), но и обнаруживается конгломерат содержательно-подтекстовой и содержательно-концептуальной информации [9, С. 76].

Следовательно, песня отражает эпоху, иллюстрирует определенные исторические события, имеет обратную связь. Она оказывает определенное психологическое влияние на сознание отдельного человека или всего народа. А если эта песня является популярной народной песней или переводится на другой национальный язык и становится интернациональной, как песня Ганса Ляйпа «Lili Marleen», то она может даже привести к определенным действиям людей.

Основные результаты

Рассмотрим песенный текст автора Ганса Ляйпа «LiliMarleen» как единицу обучения на занятиях по немецкому языку.

В качестве предмета лингвистического исследования песенный текст анализируется в работах И.В. Арнольд, Л.Г. Дуняшевой, И.Ю. Пашкеевой, Ю.Е. Плотницкого, А.Н. Полежаевой и других [2], [5], [7], [8]. В большинстве работ этих исследователей песенный текст рассматривается и как источник социокультурной информации, и как музыкально-художественное произведение, отражающее историческую память народа.

В качестве учебного материала для обучающихся, владеющих немецким языком на уровне B1-B2 согласно общеевропейской компетенции владения иностранным языком (*The Common European Framework of Reference for Languages*), предлагается использовать немецкую песню Ганса Ляйпа «Lili Marleen».

Выбор именно этой песни объясняется двумя взаимосвязанными между собой факторами: во-первых, песня должна была быть популярной в определенный исторический период и отражать социокультурный контекст эпохи и во-вторых, она должна содержать различные языковые средства (тропы и стилистические фигуры): метафоры, аллюзии, сравнения, эпитеты, гиперболы, инверсии, риторические вопросы и т.д., которые придают песенным текстам на немецком языке красочность, яркость, лексическую и эмоциональную выразительность.

Рассмотрим работу с учебным песенным текстом «Lili Marleen» на уроках немецкого языка.

Сначала обучающиеся получают страноведческую информацию о немецкой песне «Lili Marleen», ставшей любимой и популярной как на родине, так и в армии наших союзников по антигитлеровской коалиции. Уникальный случай, когда одну и ту же песню поют солдаты враждующих армий. Судьбу самой песни тоже можно считать уникальной. Текст песни «Lili Marleen», ставшей хитом во время Второй мировой войны, написал молодой солдат Ганс Ляйп (Hans Leip) еще в 1915 году перед отправкой на русский фронт. Однако, чтобы стать песней, стихотворению пришлось ждать целых двадцать лет. Лишь в 1938 году композитор Норберт Шульце (Norbert Schulze) положил текст на музыку. «Lili Marleen» – это лирическая песня о любви, о счастливых минутах, проведенных с любимой, о предстоящей разлуке. В песне поется о солдате, который отправляется на фронт и думает о смерти, и о том, вспомнит ли о нем когда-нибудь его любимая девушка. Тема любви, одиночества и боязни смерти была близка по обе стороны фронта. Эта песня, как говорят немцы, *trifft den Nerv der Zeit* (попала в нерв, задела за живое). Острота переживаемого момента, кратковременность, мимолетность человеческой жизни и опасность потерять ее в любой момент порождали светлые чувства любви.

Но не такие песни были нужны нацистскому режиму. Идеологи Й. Геббельса усмотрели в ней пораженческие настроения и немедленно запретили ее как упадническую и депрессивную. Парадоксально, но для многих немецких лирических военных песен характерен трагизм. Нация, развязавшая войну с целью завоевать половину земного шара, – и такие полные трагизма и безнадежности песни.

В целях патриотического воспитания вспомним советские песни о любви военных лет: «Катюша», «Синий платочек», «Темная ночь», «На солнечной поляночке», «Ты ждешь, Лизавета» и другие. Сравнивая тексты этих песен, студенты выявляют очевидные различия: лиричная, в некотором роде тоскливая немецкая песня «Lili Marleen» и наши русские военные песни, дающие надежду и веру скорейшую победу.

Необходимо также знакомство обучающихся с исполнительницами песни «Lili Marleen»: Лале Андерсен открыла миру эту песню и Марлен Дитрих, известная певица и звезда немецкого и американского кино, сделала ее бессмертной. Марлен Дитрих, возненавидевшая нацизм всей душой, объездила с этой песней все фронты, выступая

перед американскими и британскими солдатами. Неизменной в ее репертуаре была «Lili Marleen», переведенная на английский язык.

Оснащение кабинетов университета средствами современных мультимедийных технологий позволяет активизировать познавательную деятельность обучающихся. Студенты знакомятся с песней «Lili Marleen» в исполнении Марлен Дитрих с помощью просмотра видео на экране. Данная деятельность позволяет сочетать зрительное восприятие и аудиальные средства обучения.

После прослушивания песни необходимо подчеркнуть, что у нее очень красивая лирическая мелодия, которую легко подпевать, она сразу остается в памяти и становится, как говорят немцы, Ohrwurm (навязчивая мелодия, которая постоянно крутится в голове).

Перед началом работы с текстом произведения, стоит отметить, что, несмотря на кажущуюся простоту, он выстроен очень искусно. Автор использовал различные стилистические приемы народной песни, последовательную форму стихосложения (АВАВССС) во всех пяти куплетах и прямое обращение к Лили Марлен (имя, которое автор составил из двух женских имен: Lili и Marleen).

В тексте встречаются временные формы и наклонения, типичный для народной песни паратакис в первом куплете:

- (1) Bei der Kaserne, vor dem grossen Tor (У больших ворот казармы)
- (2) Stand eine Laterne und steht sie noch davor (Столб застыл фонарный)
- (3) Sowoll'n wir uns da wiederseh'n, (Как бы хотелось нам опять)
- (4) Beider Laterne wollen wir stehen (Под фонарем вдвоем стоять)

В первых строках песни сразу можно отметить метафору Laterne (фонарь), а затем метафору Tor (ворота):

- Laterne (фонарь) – метафора надежды и привязанности, ведь фонарь светит в темноте, указывая путь.
- Tor (ворота) – метафора перехода и изменения, а в контексте данной песни она символизирует разлуку.

Вполне типичным для песенного текста, является высокая степень метафоризации, что обусловлено его языковой экспрессивностью. Метафоричность присуща также и другим дискурсам, которые будут использовать студенты в своей будущей профессиональной деятельности. Творчество приобретает все большее значение в индивидуальной речевой деятельности профессионала и приводит к некой гармонии степень метафоризации речи и уровень профессионализма [4, С. 24].

В третьем куплете происходит разговор дежурного и солдата –автора песни. Здесь имеется в виду, что за опоздание солдат получит три дня гауптвахты.:

- (5) Schon rief der Posten (Вот уже дневальный)
- (6) Sie blasen Zapfenstreich (Прокричал отбой)
- (7) Es kann drei Tage kosten (За опоздание накажут)
- (8) Komrad, ichkommsogleich (Поэтому мне нужно бежать)

В четвертом куплете мы наблюдаем олицетворение неодушевленного предмета:

- (9) Deine Schritte kennt sie (Легкую походку)
- (10) Deinen zieren Gang (В памяти храня)
- (11) Aller Abend brennt sie (Ждет фонарь красотку)
- (12) Doch mich vergass sie lang (Но давно забыла она меня)

Отмечаем, что слово фонарь (dieLaterne) в немецком языке – женского рода. Поэтому, когда автор пишет, «она (фонарь) меня давно забыла», мы понимаем, здесь он подразумевает, что его давно забыла Лили Марлен.

Пятый куплет демонстрирует явные признаки «экспрессивной» поэзии, одной из особенностей которой является пророческий пафос и растворение границ между реальностью и воображением. Он вызывает идеи смерти и воскресения, окончательно возводит воссоединение влюбленных в сферу мечты и мистики. Аллюзией на воскресение Христа являются первые две строки пятого куплета:

- (13) Aus dem stillen Räume (Я сбегу родная)
- (14) Aus der Erde Grund (Даже смерть не плен)
- (15) Hebt sich wie im Träume (Мне надо рая)
- (16) Dein verliebter Mund (Милых губ взамен)

Таким образом, создается трогательное и, в некотором смысле, «подвешенное» состояние между воспоминанием о совместном счастье, надеждой снова увидеть друг друга и вероятной возможностью собственной смерти, что вызывает у слушателей эмпатию, эмоциональное сопереживание.

Для текста песни «Lili Marleen» характерны простые синтаксические конструкции и «прозрачные» лексические и грамматические средства, не требующие длительного процесса декодирования информации. Все это обусловило то, что песня легко запоминается и воспроизводится [10, С. 150].

Важным моментом для понимания текста является его перевод с немецкого на русский язык. Работая над переводом данной песни, мы отмечаем, что даже использование родного языка автором песенного текста не является гарантией стопроцентного отклика со стороны партнера по коммуникации (слушателя-реципиента), так как возможно несоответствие интерпретирования смыслов. «Чтобы найти хотя бы минимум точек соприкосновения в интерпретациях необходимо совпадение лингвистического, образовательного и возрастного опыта» [1, С. 12].

При переводе с иностранного языка проблема интерпретирования смыслов только возрастает. Если предложить обучающимся сделать эквивалентный перевод песенного текста с сохранением ритма и рифмы, то в данном наиболее сложном виде трансформации текста, появляется необходимость решить вопрос о принципиальной важности сохранения оригинала текста.

Как мы видим, песенный текст является репрезентантом культурных смыслов, релевантных для данного временного периода. Ситуация солдат и девушка у ворот казармы была привычной, прилагаемой к себе каждым солдатом в независимости от стороны фронта. Песня была как бы мостом между родиной и фронтом.

Отношение советских солдат к этой песне было иным. Советский писатель Лев Копелев, служивший во время войны в отделе контрпропаганды, сочинил на эту столь любимую немцам мелодию, песню-пародию на немецком языке. Именно эту песню-пародию и перевел на русский язык позже Иосиф Бродский. Лишь этот вариант песни существует в исполнении на русском языке.

Необходимо обратить внимание студентов на следующее интересное совпадение. Слово «der Dietrich» переводится с немецкого языка как «отмычка», вот и Марлен как будто метафорически открыла дверь в железном занавесе. Марлен Дитрих посетила Советский Союз в 1963 году и выступила с концертами в Москве и Ленинграде. Это было время так называемой «оттепели» (Taufwetter), периода либерализации общественной и внутривластной жизни в СССР.

Здесь настает самое время показать студентам фотографию, на которой Марлен Дитрих стоит на коленях на сцене перед неким мужчиной, и задать вопрос перед кем и почему встала на колени звезда мирового масштаба и легенда при жизни Марлен Дитрих. Этим человеком был советский писатель Константин Паустовский. На сцене Московского дома литераторов она встала перед Паустовским на колени, поцеловала ему руку и долго не могла подняться с колен, вытирая слезы. Дело в том, что Дитрих, увлеченная литературой, прочитала рассказ автора «Телеграмма», переведенный на английский язык, и была очень впечатлена им. В этом рассказе К. Паустовский прослеживал историю «отцов и детей». Возможно, в главной героине рассказа, которая уехала в город, оставив в деревне свою мать в одиночестве, Дитрих узнала себя, ведь она эмигрировала в Соединенные Штаты, оставив свою маму в Берлине во время войны.

Заключение

Таким образом, лингвострановедческий анализ текста песни Ганса Ляйпа «Lili Marleen» на немецком языке показал, что песенный текст – это аутентичный и методический материал, использование которого при обучении немецкому языку, позволяет развить у учащихся не только сугубо лингвистические компетенции, но и обогатить их духовно, эмоционально и интеллектуально.

Исследование текста песни «Lili Marleen» позволило выявить различные средства художественного выражения (метафора, аллюзия, сравнение, эпитеты, гиперболы, инверсия, риторические вопросы и др.), употребляемые в тексте музыкального произведения с целью создания образов и отражения социокультурного контекста эпохи. Важно отметить, что жанр песни уникален по массовости, социальной и художественной значимости.

Музыкальное произведение оказывает влияние на слушателя, формируя его культурные ценности и нравственные идеалы, и эффективность этого влияния усиливается за счет одновременного воздействия музыки и текста песни. Данный вид текста выступает в качестве способа реализации функций различных жанров песенного дискурса, являющегося достаточно многоаспектным явлением и представляющего чрезвычайно емкий, обширный материал для своего междисциплинарного изучения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Сообщество рецензентов Международного научно-исследовательского журнала
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.14.1>

Conflict of Interest

None declared.

Review

International Research Journal Reviewers Community
DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.58.14.1>

Список литературы / References

1. Антонова И.Б. Речь родная и «не-родная»: развенчание мифа о легкости языкового бытия / И.Б. Антонова // Вестник РГГУ. Серия: Психология. Педагогика. Образование. — 2021. — № 3. — С. 10–20.
2. Арнольд И.В. Экспрессивные средства английского языка / И.В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1982. — 137 с.
3. Баранова Т.В. Педагогическое взаимодействие между преподавателем и студентом в высшей школе в условиях новой образовательной парадигмы / Т.В. Баранова // Вестник РГГУ. Серия: Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность. — 2015. — № 1. — С. 145–154.
4. Воронцова И.И. Метафоризация как моделирование современного коммуникативного пространства профессиональных языков / И.И. Воронцова // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». — 2019. — № 3. — С. 22–31.
5. Дуняшева Л.Г. Лингвокультурные аспекты песенных текстов / Л.Г. Дуняшева // Исследования молодых ученых: сборник статей аспирантов. — Минск: МГЛУ, 2012. — С. 32–36.
6. Пашкеева И.Ю. Использование песен в обучении иностранному языку / И.Ю. Пашкеева // Вестник Казанского технологического университета. — 2014. — № 5. — С. 361–365.
7. Плотницкий Ю.Е. Лингвостилистические и лингвокультурные характеристики англоязычного песенного дискурса: дисс. ... канд. филол. наук / Плотницкий Юрий Евгеньевич. — Самара, 2005. — 183 с.
8. Полежаева А.Н. Проблемы современного песенного текста: лингвоэкологический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Полежаева Анастасия Николаевна. — Иваново, 2011. — 24 с.

9. Халилова Л.А. Иностранный язык в реалиях архивной эвристики / Л.А. Халилова // Вестник РГГУ. Серия: Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность. — 2015. — № 2. — С. 64–78.

10. Schneider Roman, 2022: Perspektiven einer korpuslinguistischen Nutzung deutschsprachiger Popmusik für die Fremd und Zweisprachenvermittlung. — URL: <https://kordaf.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3549/> (zugreifen: 10.04.2024)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antonova I.B. Rech' rodnaja i «ne-rodnaja»: razvenčanie mifa o legkosti jazykovogo bytija [Native and 'non-native speech': debunking the myth of the linguistic being lightness] / I.B. Antonova // Vestnik RGGU. Serija: Psihologija. Pedagogika. Obrazovanie [Bulletin of the Russian State University. Series: Psychology. Pedagogy. Education]. — 2021. — № 3. — P. 10–20. [in Russian]

2. Arnold I.V. Jekspressivnye sredstva anglijskogo jazyka [Expressive means of the English language] / I.V. Arnold. — M.: Prosveshhenie, 1982. — 137 p. [in Russian]

3. Baranova T.V. Pedagogičeskoe vzaimodejstvie mezhdu prepodavatelem i studentom v vysshej shkole v uslovijah novoj obrazovatel'noj paradigmy [Pedagogical interaction between the teacher and the student in higher school within a new educational paradigm] / T.V. Baranova // Vestnik RGGU. Serija: Dokumentovedenie i arhivovedenie. Informatika. Zashhita informacii i informacionnaja bezopasnost' [RSUH Bulletin. Records Management and archival Studies. Computer Science. Data Protection and Information Security]. — 2015. — № 1. — P. 145–154. [in Russian]

4. Voroncova I.I. Metaforizacija kak modelirovanie sovremennoho kommunikativnogo prostranstva professional'nyh jazykov [Metaphorization as modeling modern communicative professional language space] / I.I. Voroncova // Vestnik RGGU. Serija «Psihologija. Pedagogika. Obrazovanie» [Bulletin of the Russian State University. The series "Psychology. Pedagogy. Education"]. — 2019. — № 3. — P. 22–31. [in Russian]

5. Dunjasheva L.G. Lingvokul'turnye aspekty pesennyh tekstov [Linguocultural aspects of song lyrics] / L.G. Dunjasheva // Issledovanija molodyh učenyyh: sbornik statej aspirantov [Research by young scientists: a collection of articles by graduate students]. — Minsk: MSLU, 2012. — P. 32–36. [in Russian]

6. Pashkeeva I.Ju. Ispol'zovanie pesen v obuchenii inostrannomu jazyku [Using songs of teaching a foreign language] / I.Ju. Pashkeeva // Vestnik Kazanskogo tehnologičeskogo universiteta [Bulletin of the Kazan Technological University]. — 2014. — № 5. — P. 361–365. [in Russian]

7. Plotnickij Ju.E. Lingvostilističeskie i lingvokul'turnye harakteristiki anglojazыchnogo pesennogo diskursa [Linguistic-stylistic and linguistic-cultural characteristics of the English-language song discourse]: dis. ... of PhD in Philology / Plotnickij Jurij Evgen'evich. — Samara, 2005. — 183 p. [in Russian]

8. Polezhaeva A.N. Problemy sovremennoho pesennogo teksta: lingvojekologičeskij aspekt [Problems of modern song text: linguoecological aspect]: abstract dis. ... of PhD in Philology / Polezhaeva Anastasija Nikolaevna. — Ivanovo, 2011. — 24 p. [in Russian]

9. Halilova L.A. Inostrannyj jazyk v realijah arhivnoj jevrystiki [A foreign language within the scope of archival heuristics] / L.A. Halilova // Vestnik RGGU. Serija: Dokumentovedenie i arhivovedenie. Informatika. Zashhita informacii i informacionnaja bezopasnost' [RSUH/RGGU Bulletin. Records Management and archival Studies. Computer Science. Data Protection and Information Security]. — 2015. — № 2. — P. 64–78. [in Russian]

10. Schneider Roman, 2022: Perspektiven einer korpuslinguistischen Nutzung deutschsprachiger Popmusik für die Fremd und Zweisprachenvermittlung [Schneider Roman, 2022: Perspectives of a corpus-linguistic use of German-language pop music for foreign and bilingual education]. — URL: <https://kordaf.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/3549/> (accessed: 10.04.2024) [in German]